Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:61

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem powstała Rebeka oraz jej dziewczęta,\* wsiadły na wielbłądy i udały się za tym człowiekiem. Tak to zabrał sługa Rebekę – i odszedł.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem powstała Rebeka oraz jej służące, wsiadły na wielbłądy i udały się za sługą Abrahama. W ten to sposób zabrał on Rebekę i odszedł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Rebeka ze swymi służącymi wstała i wsiadła na wielbłądy, i jechały za tym mężczyzną. Sługa ów wziął Rebekę i odjechał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wstawszy Rebeka z dzieweczkami swemi, i wsiadłszy na wielbłądy jechały za onym mężem; i wziął sługa on Rebekę, i odjechał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rebeka tedy i dziewki jej wsiadszy na wielbłądy, jachały za onym mężem, który się spieszno wracał do Pana swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po czym Rebeka i jej niewolnice wsiadły na wielbłądy i ruszyły w drogę za owym człowiekiem. Sługa Abrahama zabrał więc Rebekę i odjechał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Rebeka i służące jej wstały, wsiadły na wielbłądy i ruszyły za tym mężem. Tak zabrał sługa ów Rebekę i odjechał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Rebeka oraz jej służące wstały, wsiadły na wielbłądy i ruszyły za tym człowiekiem. Wziął więc sługa Rebekę i wyruszył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Rebeka wsiadła razem ze swoimi służącymi na wielbłądy i wyruszyła za owym człowiekiem. Sługa ów odjechał więc razem z Rebeką. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izaak, który wtedy mieszkał w krainie Negeb, wrócił właśnie od studni Lachaj-Roj. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyruszyła Riwka i jej służące. Jechały na wielbłądach i podążały za tym człowiekiem. [i tak] sługa ten wziął Riwkę i poszedł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вставши ж Ревекка і її рабині, сіли на верблюдів, і пішли з чоловіком, і взявши раб Ревекку, відійшов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Ribka wstała oraz jej służebne, wsiadły na wielbłądy i poszły za tym człowiekiem. Tak wziął ów sługa Ribkę i poszedł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Rebeka i jej służące wstały i pojechały na wielbłądach, podążając za tym mężem; a ów sługa zabrał Rebekę i ruszył w drogę. |

1. 1) Lub: służące. [↑](#footnote-ref-2)